

# 東華

## 通訊 TUNG WAH NEWS

總機 General Hotline : 2859 7500

編輯室電話 Editorial Hotline : 2859 7860

網頁 Website : www.tungwah.org.hk 捐款熱線 Donation Hotline : 1878 333

地址 Address : 香港上環普仁街十二號 12 Po Yan Street, Sheung Wan, Hong Kong

出版 Publisher : 東華三院企業傳訊處 TWGHs Corporate Communications Branch

ECONOMY  
優惠級



### 東華三院

Tung Wah Group of Hospitals

## 東華三院「奔向共融」— 香港賽馬會特殊馬拉松2017

東華三院「奔向共融」— 香港賽馬會特殊馬拉松2017於今年1月15日假中西區海濱長廊(中環段)及龍和道舉行, 由時任署理財政司司長陳家強GBS太平紳士、馬陳家歡主席, 以及香港賽馬會董事利子厚太平紳士主持起步禮。立法會邵家臻議員、香港警務處中區警區指揮官陳俊傑先生、「星中之星—香港傑出運動員」蘇樺偉先生、東華三院「共融大使」張彥博先生亦出席支持, 場面十分熱鬧。

東華三院一直重視智障人士的健康生活, 為了鼓勵更多智障人士加入跑步行列, 多做運動, 東華三院自2011年起舉辦特殊馬拉松, 宣揚「傷健共融」的理念。該項賽事獲得香港賽馬會慈善信託基金連續6年支持, 並於2015年獲香港賽馬會慈善信託基金撥捐682萬港元, 以支持該賽事連續3年的經費。

特殊馬拉松賽事需要智障跑手夥拍健全的伴跑員一同參與。今年的參賽人數再創新高, 獲3,800名來自兩岸四地的智障跑手及其伴跑員參加。賽事多年來得到本港多個復康團體、特殊學校, 以至各界別的機構支持, 已成為本港復康界的年度盛事。

適逢香港特別行政區成立20週年, 本院希望透過活動實踐及宣揚「傷健和諧共融」的理念和訊息, 因此在今屆賽事新增「結『輪』同行·共融花車大巡遊」和「慢活跑」兩項環節。「結『輪』同行·共融花車大巡遊」作為起步禮表演, 由健全人士及智障人士攜手參與, 表演項目包括獨輪車花式組合、步操樂團及街舞。另外, 150位來自東華三院友心情網上電台的精神健康大使則帶領各參加者進行「慢活跑」, 讓大家體驗靜觀慢跑的樂趣之餘, 又如活動口號一樣—「擁抱正能量、跑出好心情」。慢活跑是一項新興的慢跑主義, 將「靜觀減壓」的練習和技巧, 應用到跑步上, 讓參加者達到放鬆及減壓的效果。此模式同時有助智障人士控制情緒, 其照顧者亦可從中提升身心及精神健康。

今年的賽制分為「共融跑」、「挑戰盃」, 以及新設的一公里「慢活跑」。「共融跑」為3公里賽事, 不分名次, 以參與為主。「挑戰盃」則分為3公里及5.7公里賽事。大會為各選手配備最新計時晶片, 以協助紀錄他們的佳績。今年賽事亦獲8間企業派出代表, 夥拍智障人士一同參與一公里「慢活跑」, 包括香港賽馬會、花旗集團、百麗國際控股有限公司、香港沙田凱悅酒店、港鐵公司、香港海洋公園、合和實業有限公司及香港中華煤氣有限公司。所有參與企業均獲頒共融盃以感謝其對活動的支持。

## TWGHs "iRun" Hong Kong Jockey Club Special Marathon 2017

Organised by TWGHs and funded by The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, the 7th TWGHs "iRun" Hong Kong Jockey Club Special Marathon (iRun) was successfully held on 15 January 2017 at the Central Section and Lung Wo Road of the Central and Western District Promenade. We were honoured to have Prof. the Hon. K.C. CHAN, GBS, JP, the then Acting Financial Secretary, Mrs. Katherine MA, the Chairman, and Mr. Michael T.H. LEE, JP from the Board of Stewards of the Hong Kong Jockey Club, as officiating guests at the Opening Ceremony.

With the aim of promoting social inclusion and a healthy lifestyle among those with intellectual disabilities, iRun has become a signature event in the rehabilitation service sector. This year, it attracted a record of 3,800 participants with intellectual disabilities and their partner runners from Mainland China, Taiwan, Hong Kong and Macau.

As one of the signature campaigns to mark the 20th Anniversary of HKSAR, the Mindful Run was introduced this year to promote mental health. It also conduced people with intellectual disabilities to control their emotions. Teams comprised of TWGHs Board of Directors, corporate participants, volunteers and members of the community participated in the Mindful Run.



▲ 時任署理財政司司長陳家強GBS太平紳士(右七)、馬陳家歡主席(右八)、香港賽馬會董事利子厚太平紳士(右六)、立法會議員邵家臻議員(右九)、香港警務處中區警區指揮官陳俊傑先生(右十)、「星中之星—香港傑出運動員」蘇樺偉先生(右三), 以及東華三院「共融大使」張彥博先生(右四)一同主持鳴槍儀式。Prof. the Hon. K.C. CHAN, GBS, JP (right 7), the then Acting Financial Secretary, Mrs. Katherine MA (right 8), the Chairman, Mr. Michael T.H. LEE, JP (right 6) from the Board of Stewards of the Hong Kong Jockey Club, the Hon. SHIU Ka Chun (right 9), member of Legislative Council, Mr. CHAN Joon Sun, Johnson (right 10), District Commander (Central District), Hong Kong Police Force, Mr. SO Wa Wai (right 3), Best of the Best Hong Kong Sports Stars, and Mr. CHEUNG Yin Pok, Bob (right 4), TWGHs Social Inclusion Ambassador, officiated at the Kick-off Ceremony.



▲ 時任署理財政司司長陳家強GBS太平紳士(右八)、馬陳家歡主席(右九)以及香港賽馬會董事利子厚太平紳士(右七)為東華三院「奔向共融」— 香港賽馬會特殊馬拉松2017主禮。Prof. the Hon. K.C. CHAN, GBS, JP (right 8), the then Acting Financial Secretary, Mrs. Katherine MA (right 9), the Chairman, Mr. Michael T.H. LEE, JP (right 7) from the Board of Stewards of the Hong Kong Jockey Club, officiated at the Opening Ceremony of TWGHs "iRun" Hong Kong Jockey Club Special Marathon 2017.

▼ 各嘉賓、參與團體、義工及參加者合照留念 A group photo of guests, participating organisations, volunteers and runners



▲ 今年的參賽人數再創新高達3,800人, 包括來自兩岸四地的跑手及其伴跑員。iRun attracted a record of 3,800 participants and their partner runners, including participants from the Mainland China, Taiwan, Hong Kong and Macau.



▲ 今年馬拉松新增設「慢活跑」, 由150名精神健康大使在iRun會場上帶領參加者以靜觀減壓練習態度進行慢跑。One hundred and fifty Mental Health Ambassadors led participants to practices "Mindful Run", which was newly introduced this year.



▲ 東華三院「共融大使」張彥博先生在台上獻唱表演助興。TWGHs "Social Inclusion Ambassador" Mr. CHEUNG Yin Pok, Bob performed at the Event.



▲ 「結『輪』同行·共融大巡遊」中的獨輪車花式組合表演。Performance of unicycles at the parade.



WeChat ID: Tung\_Wah\_Group



東華三院網站 TWGHs Website



## 主席感言

一元復始，萬象更新，經過節日歡樂的簇擁後，本院又開始馬不停蹄地迎接新一年的挑戰。

吉兆迎春，近日喜訊連連。本院在「RoadShow 一路最愛品牌大獎2016」頒獎禮中，獲評選為「一路最愛慈善機構品牌大獎」的得主，成為市民心中的最愛慈善品牌。另在民政事務局和家庭議會舉辦的「2015/2016年度家庭友善僱主獎勵計劃」中，本院亦獲評選為「傑出家庭友善僱主」。對於這些嘉許，我與董事局都與有榮焉，欣喜萬分，同時亦藉此衷心感謝各位同事的真誠付出和貢獻。

歷時近一個月的「極光飄雪嘉年華」，陪伴市民歡度平安夜、新年倒數等節慶，並於1月14日圓滿結束，總入場人數超過83,000。此次嘉年華是東華三院與民政事務總署的嶄新嘗試，將夏日公眾游泳池變身為冬日北歐小鎮，成功以創意手法與民同樂。是次嘉年華能得到廣大市民的歡迎，實在是對本院服務的肯定，對此我倍感感動及自豪，我們將繼續開拓更多嶄新項目，將行善帶入生活、將歡樂注入善行。

本院相信運動無分界限，人人也有平等參與的權利，因此自2011年起舉辦專為智障人士而設的馬拉松——東華三院「奔向共融」——香港賽馬會特殊馬拉松(iRun)，期望透過跑步加強健全人士與智障人士的聯繫，讓社會明白智障人士一樣潛能無限，宣揚「傷健共融」的理念。活動踏入第七屆，我喜見愈來愈多社會人士認識、認同及支持iRun，而今年參賽人數再創新高達3,800人。為進一步推廣共融理念和關注精神健康，讓更多其他界別的人士可參與，今年活動更新增「結「輪」同行、共融花車大巡遊」及「慢活跑」兩項環節。賽事當日，我看見兩岸四地的智障跑手及伴跑員攜手共進，在彎曲起伏的跑道上，伴跑員細心帶領，彼此互相打氣完成賽事，實實在在地達成「共融」的目標，心中感到莫大的欣慰。而在參與「慢活跑」的過程中，我深深領略到將運動結合心靈調適的好處，希望大家也可一試。

鼓勵「老友記」活得更豐盛，將生活融入於五線譜，與音符翩翩起舞，實現年輕時的音樂夢，實是一件令人快慰的事。本院的「E大調長者音樂推廣計劃——樂器課程資助項目」，在過去一年成就了17位退休人士或長者學習音樂的願望，並在上環文娛中心舉辦「想飛的拍子機」演奏會，讓他們展示努力學習後的成果。另一邊廂，「東華三院陳婉珍第三齡義工中心暨膳深軒」亦積極拓展「第三齡義工發展計劃」，鼓勵退休人士將他們寶貴的人生經驗應用於不同形式的義工服務，發揮所長，服務社群。長者們所展現的熱誠、活力和不遺餘力地幫人的善心，確實令我感動及敬佩。

此外，本院致力為年輕一代提供「全人教育」，培育他們成為學識、品格與體格兼備的新力軍。在東華三院小學聯校「有品足球大使」成果分享日暨足球同樂日當天，雖然寒風凜凜，800多名屬校的小學生仍不畏寒冷，於足球場上短兵相接，施展渾身解數，體現競賽精神。另外在東華三院傑出學生獎暨香港中學文憑考試優異成績獎頒獎禮2016上，25位應屆文憑試優異成績的學生獲得嘉許，當中甲寅年總理中學楊俊偉同學取得7科5\*\*及1科5\*的驕人成績，令人興奮。我們為學生獲得如此佳績感到驕傲，也將繼續輔助莘莘學子展翅高飛，成為未來社會棟樑。

回顧過去，社會各界對東華三院的認同及支持，是我們的推動力。展望2017年，我們將繼續努力不懈，再接再厲，與時並進，推出更多以社群為本的嶄新服務，以答謝市民的厚愛！

東華三院馬陳家歡主席

## Chairman's Message

A new year marks new beginnings. After enjoying the holiday festivities and celebrations, we buckle down and are ready to face the challenges in the new year.

It has been a pleasure to receive a series of good tidings in Spring. As the winner of the RoadShow Best Loved Brands Awards 2016 in the Charity Organisation category, it demonstrates how much we are loved by the public. In addition, we have been recognised as Distinguished Family-Friendly Employers in the 2015/2016 Family-Friendly Employers Award Scheme organised by the Home Affairs Bureau and the Family Council. On behalf of the Board and myself, I would like to thank our colleagues for their hard work and dedication which create such achievements that make us so proud of.

The month-long "Aurora and Snow Carnival", which celebrated the festivities with the Hong Kong public throughout the Christmas Eve and New Year countdown, finally came to a successful completion on 14 January 2017 with a total of over 83,000 visits. The Carnival was a ground-breaking collaboration by TWGHs and the Home Affairs Department that transformed a summer public swimming pool into a winter Nordic town for public entertainment. We are most grateful and proud of the Carnival's success and popularity for it is an acknowledgement by the community for the services we have been providing. In future, we will continue to explore more creative initiatives in order to instill compassion into our daily lives, and bring joy to philanthropy.

At TWGHs, we believe that sports see no boundaries and that everyone has the same right to participate, hence we have been organising the TWGHs "iRun" — Hong Kong Jockey Club Special Marathon for people with disabilities since 2011. We hope the pairing of disabled athletes and able-bodied runners could propel the communication and understanding of the general public that the disabled are also talented, advocating the message of social inclusion finally. As we enter the 7th year of the Event, we are most pleased that public awareness and support for iRun continue to increase and participants for this year's event has reached a record of over 3,800 runners. Furthermore, "Wheelchair Parade" and "Mindful Running" were also added to this year's programme to further promote the concept of inclusion and raise awareness on mental health. It is heartening to see able-bodied and disabled runners from Hong Kong, Mainland China, Macau and Taiwan running arm-in-arm under the careful guidance of the pair-up runners and cheering each other all along the way. I have learned to appreciate the benefit of unifying the body and mind while participating in the "Mindful Running" at the Event and hope everyone would experience it too!

Bringing music to the elders and helping them realise their musical dreams is life fulfilling to them and to myself. The TWGHs "E-Major Instrumental Music Training Scheme for the Third Age" successfully met the youthful aspiration of 17 retirees or elders and organised the "Fly with Metronome Recital" at Sheung Wan Civic Centre to showcase the fruits of their labour. On the other hand, TWGHs Chan Un Chan Third Age Volunteers Centre cum Community Kitchen has actively expanded their "Third Age Volunteer Services Development Programme" by encouraging retirees to utilise their talents and past experiences and give back to society through different volunteering services. The passion, vitality and infinite kindness that these elder volunteers showed are truly inspiring and admirable.

TWGHs has always been committed to the all-round development of our younger generations, nurturing them into knowledgeable, upstanding and healthy members of our society. Even though the weather on the day of the "TWGHs Soccer Ambassador Fun Day" was bitter cold, over 800 of our primary schools students braved the elements and came onto the pitch to play matches, exemplifying the spirit of sportsmanship. Meanwhile, 25 outstanding students of the current year's DSE were commended during the "TWGHs Prize Presentation Ceremony for Student of the Year Award cum DSE Outstanding Awards 2016". Among them, YEUNG Chun Wai of TWGHs Kap Yan Directors' College attained an impressive results of Level 5\*\* in 7 subjects and Level 5\* in one subject. We are most proud of the success of our students and will continue to nurture the youth to become future pillars of our society.

The recognition and support of the community to TWGHs work has always been our driving force. Looking ahead to 2017, we will continue to make our best endeavour to keep up with the times and introduce more novel community-based services as our appreciation for the public's kindness and support towards TWGHs.

Katherine MA, Chairman,  
Tung Wah Group of Hospitals



## 活動消息 Latest News

### RoadShow 一路最愛品牌大獎2016

東華三院屹立香港超過一個半世紀，一直與時並進，提供優質的醫療衛生、教育及社會福利服務。今年榮獲「RoadShow 一路最愛慈善機構品牌大獎」，進一步肯定本院在慈善業界的領先地位。

每年舉辦的「RoadShow 一路最愛品牌大獎」旨在表揚有高質素品牌形象及傑出品牌宣傳策略之機構，當中設有多個不同組別的獎項，包括「一路最愛慈善機構品牌大獎」，由大會專業評審團及公眾網上投票，選出業界翹楚。評審團是根據「整體品牌管理策劃」和「與客戶之間的互動程度」兩大準則，對候選品牌作出審核及評分。

#### RoadShow Best Loved Brands Awards 2016

TWGHs, a long-standing charity organisation in Hong Kong, provides high-quality medical and health, education and social welfare services over one and a half centuries. It was selected as the winner of the RoadShow Best Loved Brands Awards 2016 in the Charity Organisation category. The honour underscores public recognition of the Group's outstanding charitable work.

The RoadShow Best Loved Brands Awards is given out every year to acknowledge the high-quality brand and outstanding promotion strategies of different organisations. Comprised of different categories, the recipients are chosen by a judging panel and an online public vote. The judging panel's assessment and decision is based on 2 major criteria – "holistic brand management and strategies" and "interactiveness with customers."

- ▶ 香港商務及經濟發展局局長蘇錦樑GBS太平紳士(左)、馬陳家歡主席(中)及蘇祐安執行總監在典禮上合照  
A photo of the Hon. SO Kam Leung, Gregory, GBS, JP (left), Secretary for Commerce and Economic Development, Mrs. Katherine MA (centre), the Chairman, and Mr. Albert Y. O. SU, Chief Executive, at the Presentation Ceremony



▲ 香港廣告商會執行總監伍靜薇小姐頒發「一路最愛慈善機構品牌大獎」予馬陳家歡主席(左)。  
Ms. Angela NG, Executive Director of the Association of Accredited Advertising Agencies of Hong Kong, presented the award of "Best Loved Brands Award - Charity Organisation" to Mrs. Katherine MA (left), the Chairman.





## 服務焦點 Service Focus

# 東華三院傑出學生獎暨香港中學文憑考試優異成績獎頒獎禮

「東華三院傑出學生獎暨香港中學文憑考試優異成績獎頒獎禮」於12月17日舉行，以表揚本年度在學業成績、課外活動或社會服務方面有卓越表現的學生，以及於應屆文憑試考獲優異成績的學生。今年共有83位來自本院屬下中學、小學、幼稚園及特殊學校的學生獲傑出學生獎，當中有50位學生獲頒「東華三院傑出學生獎」，另有33位中、小學學生獲頒「東華三院傑出學生獎（課外活動）」；此外，25位在應屆文憑試取得優異成績的學生亦獲得嘉許，當中16位考獲4科或以上5\*或5\*\*。

名譽校監馬陳家歡主席勉勵同學除了要注重學業及才能發展，亦應注重個人修為，思考個人對家庭、對學校、對社會以至對世界的權利與義務，在放眼世界的同時，亦要關注身邊的事物，做好本分，並裝備自己，迎接不同的挑戰。

本院於1980年成立「傑出學生獎」，旨在鼓勵和表揚品學兼優的學生，並寄望得獎同學能夠繼續努力，奮發向上，緊記校長、老師和家長的教導和栽培。東華三院屬下中學今年參與文憑試的考生約有2,200人，整體成績較往年進步，超過7成學生考獲5科第二級或以上的成績；超過4成學生考獲入讀「大學聯合招生」的資格。



## Prize Presentation Ceremony for Student of the Year Award cum HKDSE Outstanding Awards

The Prize Presentation Ceremony for recipients of the Student of the Year Award and HKDSE Outstanding Awards was held on 17 December 2016. The awards recognise students with outstanding academic, extra-curricular and community service performance, as well as those had outstanding performance in the Hong Kong Diploma of Secondary Education Examinations (HKDSE).

There were totally 83 awardees from secondary schools, primary schools, kindergartens and special schools in the Student of the Year Award. Moreover, 25 students that performed commendably in the HKDSE were given the HKDSE Outstanding Award, with 16 of the recipients achieving Level 5\* or 5\*\* or above in 4 or more subjects.

The Student of the Year Award was established in 1980 at the aim of recognising students' outstanding academic and moral performance. There were over 2,200 students from TWGHs attended HKDSE this year. Over 70% of students achieved Level 2 or above in five subjects and over 40% students get the minimum University qualification for JUPAS.

名譽校監馬陳家歡主席（前排左五）及董事局成員與取得優異成績的應屆文憑試考生合照

A group photo of Mrs. Katherine MA (front row, left 5), the Chairman, and Board Members with outstanding students of the Hong Kong Diploma of Secondary Education Examination

## 東華三院小學聯校「有品足球大使」成果分享日暨足球同樂日



▲ 逾830名東華三院小學學生聯同嘉賓、家長及教師一起分享足球的樂趣。Over 830 TWGHs primary students shared the fun of playing soccer with guests, teachers and parents.



▲ 名譽校監馬陳家歡主席頒發嘉許狀予「有品足球大使」計劃得獎學生（左圖）及獎項予足球同樂日得獎學生。Mrs. Katherine MA, the Chairman cum Honorary Supervisor, presented the "Certificate of Commendation" and awards to the winners of Soccer Ambassador Programme (left) and Soccer Fun Day respectively.

東華三院於11月27日假維多利亞公園舉辦小學聯校「有品足球大使」成果分享日暨足球同樂日，屬下13間小學830多名學生組成105支男、女子足球隊，他們不懼寒風參與百場比賽，充分體現其對足球的熱情，以及堅毅刻苦、不畏困難的精神。

活動邀得「有品足球大使」計劃專家顧問東方龍獅足球隊主教練陳婉婷，BBS擔任主禮嘉賓，並由香港足球總會副主席貝鈞奇SBS, BBS, MH、黃大仙康樂體育會、中西區康樂體育會、東區體育會及葵青區議會代表，以及阿仙奴足球學校全球總教練Mr. Simon McManus與香港分校代表擔任頒獎嘉賓。經過一連串精彩刺激的比賽後，11項獎項得主順利誕生。而8位在「有品足球大使」計劃中表現出色的同學更獲頒發嘉許獎，以表揚和肯定他們的努力、進步和傑出表現。

名譽校監馬陳家歡主席恭賀各得獎的同學，並勉勵所有同學繼續努力，除了在足球比賽方面爭取佳績外，也努力裝備自己各種應有的價值及行為，實現「踢好波，做好人，讀好書，放眼世界」的目標。

## TWGHs Joint Primary School Soccer Ambassador Achievement Celebration cum Soccer Fun Day

TWGHs Joint Primary School Soccer Ambassador Achievement Celebration cum Soccer Fun Day was held on 27 November 2016 at the Victoria Park. One hundred and five boys' and girls' soccer teams joined by more than 830 students from 13 TWGHs primary schools engaged in over a hundred soccer matches. Ms. CHAN Yuen Ting, BBS, Professional Consultant of the Soccer Ambassador Scheme cum Head Coach, Eastern Long Lions Football Team, officiated at the Celebration. Mr. PUI Kwan Kay, SBS, BBS, MH, Deputy Chairman of the Hong Kong Football Association Limited, representatives from various District Council, Recreation and Sports Associations, Sports Association, and Mr. Simon McManus, Head of Coaching, Arsenal Soccer Schools, also attended the Ceremony.

Mrs. Katherine MA, the Chairman cum Honorary Supervisor, congratulated the commended students of the Scheme as well as the winners of Soccer Fun Day. She also encouraged all the students to equip themselves with positive values and behaviours, achieving the ultimate goal of the Scheme: "Being a good soccer player and student with broad horizons".

## 2017全港幼兒英文歌唱比賽

由東華三院主辦，香港中文大學教育學院及香港教育大學協辦的「2017全港幼兒英文歌唱比賽」，旨在鼓勵幼兒透過唱歌學習英文，培養他們學習英語的興趣，並增強幼兒運用英語的信心和能力。

當日參賽的小朋友造型可愛，而且在英文發音及歌唱技巧方面表現出色，充份反映各位校長、老師及家長為小朋友付出不少的愛心和時間。

自2006年起，東華三院每年舉辦「全港幼兒英文歌唱比賽」，今年吸引了146間幼稚園、幼兒園及幼兒中心參賽，共有超過3,100名小朋友參加。初賽於2016年11月19日在全港九個分區順利完成，每區選出一隊金獎隊伍，進入總決賽，競逐最高殊榮；而總決賽已於2017年1月14日舉行，各個獎項的得獎者亦已順利誕生。

「2017全港幼兒英文歌唱比賽」總決賽結果如下：

獎項 Prize	獲獎學校 Name of Awarding School
冠軍 Champion	天主教聖保祿幼兒園(大圍) St. Paul's Catholic Day Nursery (Tai Wai)
亞軍 1st Runner-up	宣道幼稚園 The Alliance Kindergarten
亞軍 1st Runner-up	東華三院高德根紀念幼稚園 TWGHs Ko Teck Kin Memorial Kindergarten
季軍 2nd Runner-up	香港基督教服務處時代幼兒學校 Hong Kong Christian Service Times Nursery School
季軍 2nd Runner-up	香海正覺蓮社佛教慧光嘉福幼稚園 HHCKLA Buddhist Wai Kwong Ka Fuk Kindergarten
季軍 2nd Runner-up	聖公會荊冕堂士德幼稚園 S.K.H. Crown of Thorns Church Kwai Chung Kindergarten
季軍 2nd Runner-up	德寶國際幼兒學校(寶盈花園) Deborah International Pre-school (Bauhinia Garden)
季軍 2nd Runner-up	東華三院黃朱惠芬幼稚園 TWGHs Wong Chu Wai Fun Kindergarten
季軍 2nd Runner-up	嘉諾撒聖心幼稚園 Sacred Heart Canossian Kindergarten

## 2017 Territory-wide Young Children's English Song Singing Contest

Hosted by TWGHs with the Faculty of Education, The Chinese University of Hong Kong and The Education University of Hong Kong as co-organisers, the 2017 Territory-wide Young Children's English Song Singing Contest was successfully staged. The Contest aimed to nurture young children's interest and enhance their confidence and competence in learning English through singing.

The Singing Contest has been organised annually for kindergarten children since 2006. This year, over 3,100 children from 146 kindergartens, nurseries and child care centres took part in the preliminary contest on 19 November 2016. A total of 9 teams were shortlisted for the final contest. The winners were announced during the Final Contest on 14 January 2017.

▲ 各參賽學生悉心打扮，載歌載舞，傾力演出。Children with attractive dress-up performed well in the contest.





## 服務焦點 Service Focus

### 聖誕頌歌節2016

東華三院屬下的中、小學、幼稚園以及特殊學校由2014年起積極參與兒童發展配對基金舉辦的「聖誕頌歌節」，今年更破紀錄有接近900位師生及家長組隊，於聖誕節期間在全港人流熱點包括商場及旅遊景點表演聖誕頌歌，以傳揚關愛基層下一代的訊息。活動同時也為參與「兒童發展基金」計劃的青少年籌募儲蓄配對金，幫助他們養成儲蓄理財習慣，建立人生方向，實踐理想，長遠脫貧。鄧明慧總理不僅熱心捐款及籌募儲蓄配對金，更身體力行到場打氣，為慈善出心出力。

#### Carol Singing Festival 2016

TWGHs secondary schools, primary schools, kindergartens and special schools have actively participated in "Carol Singing Festival" organised by the Child Development Matching Fund since 2014. A record-high participation of near 900 students, teachers and parents joined the meaningful event this year.

During December, they sang carols in high traffic locations, such as malls, landmarks and other places in order to spread the message of love and support to underprivileged youths. The participants raises funds from the community to match the savings of underprivileged youths that have taken part in the government's "Child Development Fund" programme. Ms. TANG Ming Wai, Mandy, Director, has warm-heartedly support the Event by donations, and was on hand to support the carol-singing of TWGHs performers at various spots.



▲ 東華三院黃士心幼稚園同學、老師以及家長熱心參與聖誕頌歌節。Students, teachers and parents of TWGHs Wong See Sum Kindergarten participated in the "Carol Singing Festival" zealously.

◀ 鄧明慧總理（第二排左二）到旺角朗豪坊支持東華三院群芳啟智學校師生的表演。Ms. TANG Ming Wai, Mandy (2nd row, left 2), Director, showed up in Langham Place Mong Kok to support the performance of teachers and students from TWGHs Kwan Fong Kai Chi School.

### 東華三院鄧肇堅小學舉辦STREAM嘉年華

秉承東華三院的辦學宗旨，東華三院鄧肇堅小學自1981年創校以來一直致力提供完善及多元化的教育服務，使學生成長後能盡展所長，回饋社會。

該校參與本院舉辦的「資訊科技模範學校先導計劃」，致力將資訊科技應用於學與教當中。適逢該校創校35周年，學校於12月9日舉行校慶典禮當天舉辦STREAM嘉年華，設有10多個攤位，與來賓分享學校在資訊科技教育的教學成果，當中以虛擬實境、夢想飛行—飛機製作及Co-Space Robot等攤位最受歡迎。教師與學生更向來賓展示編寫簡單的遊戲應用程式，將遊戲實體化並以平板電腦輔助遙控等創意作品。

#### STREAM GALA of TWGHs Tang Shiu Kin Primary School

TWGHs Tang Shiu Kin Primary School is committed to achieving all-round development for students through the provision of a congenial learning environment; hence, equipping students with enriched knowledge, skills, and competencies to contribute to the society.

Through the participation of TWGHs "IT Model School" Project, teaching strategies and pedagogies of the School were greatly improved. On the day of the 35th Anniversary Celebration Ceremony, the STREAM Gala was organised with more than 10 booths, showing the achievements in IT and STREAM education to guests. Teachers and students even demonstrated the programming and coding of the IT devices and systems, which can be controlled by iPad.



▲ 一眾來賓參觀STREAM嘉年華，了解東華三院鄧肇堅小學在資訊科技教育的教學成果。Guests visited the STREAM Gala to familiarize themselves the achievement of Information Technology education at TWGHs Tang Shiu Kin Primary School.

### 華東師範大學及東華三院優質高等教育升學協作計劃簡介會



▼ 東華三院學生在簡介會上踴躍發問。TWGHs students participated in the seminar actively.

▲ 華東師範大學代表與東華三院教育科代表及多位中學校長於簡介會上合照留念。A group photo of representatives of East China Normal University, Education Services Division of TWGHs and principals of TWGHs secondary schools at the Briefing Session

東華三院與華東師範大學於2016年7月簽訂協議書，雙方同意在人才培訓及專業發展方面加強合作。近年，本港不少學生選擇到內地升學，為讓東華三院屬校學生對到內地升學有更深入的了解，尤其是升讀華東師範大學的情況及優勢，本院特別邀請該校代表來港，於12月7日在東華三院呂潤財紀念中學分享相關資訊。當日，本院屬下多所中學師生出席，華東師範大學的代表除了詳細介紹有關內地升學及該校發展外，更即場解答他們的問題。該校更計劃向東華三院學生提供資助，以鼓勵他們到該校升學。

#### Briefing Session of the Cooperative Project between East China Normal University and TWGHs on Pursuing Tertiary Education in Mainland China

TWGHs and East China Normal University signed an agreement in July 2016 to reinforce the mutual cooperation on talent training and professional development. Due to the increasing number of Hong Kong students going to the Mainland to pursue their studies, representatives of East China Normal University were invited to a briefing session at TWGHs Lui Yun Choy Memorial College on 7 December 2016. The representatives not only gave information about studying on the Mainland in general but also introduced the University and answered the enquiries from students. The University would provide funding to TWGHs students that successfully gain admission to the University.

### E大調長者音樂推廣計劃「想飛的拍子機」演奏會

東華三院安老服務部舉辦「E大調長者音樂推廣計劃—樂器課程資助項目」，過去一年17位退休人士或長者藉著計劃得到定額資助，學習樂器實現音樂夢想。本院於10月27日在上環文娛中心舉辦「想飛的拍子機」演奏會，讓學員展示他們努力學習樂器的成果以及他們對音樂的熱誠；活動亦展現他們的豐盛退休生活，令在場觀眾深受感動。

#### "Fly with Metronome" Recital, E Major Instrumental Music Training Scheme for the Third Age

Last year, 17 members, aged 50 or above, received funding from the "E Major Instrumental Music Training Scheme for the Third Age", a scheme introduced by the Elderly Services Section of TWGHs. The members have the opportunity to turn their musical dreams into reality by learning to play Western musical instruments for a year. On 27 October 2016, they performed the first concert, "Fly with Metronome" Recital, at Sheung Wan Civic Centre, not only to showcase their achievement in the past year, but also to express their enthusiasm



for music and to demonstrate their fruitful retirement life. The audience was deeply touched by their passion.

▲ 「想飛的拍子機」演奏會的表演者及音樂導師合照。A group photo of performers and their music instructors at the "Fly with Metronome" Recital



## 服務焦點 Service Focus



▲ 一眾嘉賓主持碑記揭幕儀式。  
Guests officiated at the Plaque Unveiling Ceremony.

▶ 社會福利署副署長(服務)林嘉泰太平紳士(左)在馬陳家歡主席(右)的陪同下,代表東華三院致送紀念品予捐款人東華三院癸巳年主席陳婉珍博士BBS。Accompanied by Mrs. Katherine MA (right), the Chairman, Mr. LAM Ka Tai, JP (left), Deputy Director of Social Welfare (Services), presented a souvenir on behalf of TWGHs to Dr. CHAN Un Chan, Ina, BBS, Chairman 2013/2014.



## 東華三院陳婉珍第三齡義工中心暨膳深軒開幕禮

東華三院一直致力推動社會服務的發展,不但照顧弱勢社群的生活所需,亦提供不同的培訓機會,提升他們的工作能力,讓他們重投就業市場。承蒙東華三院癸巳年主席陳婉珍博士BBS慷慨捐款支持社區飯堂「膳深軒」的營運開支,董事局為感謝其樂善好施的精神,特別將該社區飯堂命名為「東華三院陳婉珍第三齡義工中心暨膳深軒」,於12月19日舉行開幕禮,並邀得社會福利署副署長(服務)林嘉泰太平紳士主禮。

馬陳家歡主席表示,本院早於2009年起推出「善膳堂食物援助服務」,為有經濟困難的人士,提供短期而即時的食物援助服務。為完善該項服務及回應日益增加對熱食的需要,本院於2015年在深水埗白田邨成立第二間社區飯堂,為區內的貧困長者及基層家庭提供廉價而具營養的熱食飯餐,紓解他們的經濟負擔。本院亦深信第三齡人士是社會的寶貴資產,故膳深軒也積極拓展第三齡義工發展計劃,鼓勵退休人士將他們的寶貴人生經驗透過不同形式的義工服務,繼續傳承,發揮所長,回饋社會。

「東華三院陳婉珍第三齡義工中心暨膳深軒」提供多元化的援助服務;合資格人士可申請成為會員,以10元訂購新鮮、低鹽及低油的飯餐。至2016年11月,累積服務餐次已逾86,000,會員登記人數也超過1,500名。此外,中心亦為區內婦女、青少年及第三齡人士提供培訓平台,以提高婦女及青少年的工作技能,並豐盛第三齡人士的晚年生活。

### Naming Ceremony of the TWGHs Chan Un Chan Third Age Volunteers Centre cum Community Kitchen

In appreciation of the generous donation made by Dr. CHAN Un Chan, Ina, BBS, Chairman 2013/2014, which covers the operating costs of the community kitchen, the TWGHs Board of Directors has named the Canteen as "TWGHs Chan Un Chan Third Age Volunteers Centre cum Community Kitchen". The Naming Ceremony was held on 19 December 2016 with Mr. LAM Ka Tai, JP, Deputy Director of Social Welfare (Services), officiating. TWGHs Chan Un Chan Third Age Volunteers Centre cum Community Kitchen provides different services for the underprivileged. The Kitchen offers nutritious hot meals at a discounted price of \$10 to eligible persons. Until November 2016, there were more than 86,000 sets of hot meal provided and the number of registered members over 1,500. Furthermore, the Kitchen also provides training programmes for women, youth and the elderly.

## 東華三院賽馬會復康中心「賞你20年」暨南區服務巡禮

為配合港島南區的發展,東華三院緊貼社會所需,在區內提供多元化的社會服務。藉著位於黃竹坑的東華三院賽馬會復康中心成立20周年,本院於11月25日舉行「賞你20年」暨南區服務巡禮開展儀式,並邀得社會服務委員會主任委員文穎怡副主席主禮。

開展儀式由不同能力人士組成的鼓躍飛鷹隊表演揭開序幕,大會更播放20周年短片「為人生添上色彩」。馬陳家歡主席亦於百忙中抽空蒞臨支持,驚喜現身,給予職員、院友打氣、鼓勵。

11月26日,南區各服務單位包括安老院、綜合家庭服務中心、復康中心和社會企業等舉辦了「南區服務巡禮」服務單位聯合開放日,開放予公眾參觀,讓社會大眾對東華三院服務有更深入的認識。當日,開放的服務單位還包括於1899年已設立的東華義莊,及最新落成的東華三院賽馬會松朗安老綜合中心,參觀人數超過900人。

### Celebration of TWGHs Jockey Club Rehabilitation Complex 20th Anniversary cum Southern District Services Tour Kick-off Ceremony

In celebration of the 20th anniversary of TWGHs Jockey Club Rehabilitation Complex (JCRC), the "Southern District Services Tour" open day was held on 26 November 2016. Ms. Ginny MAN, Vice-Chairman cum Chairman of the Community Services Committee, officiated at the Kick-off Ceremony held the day before.

The Kick-off Ceremony on 25 November 2016 saw the performance of the Energetic Eagle Drum Team, followed by the video presentation, "Colour Our Lives" about JCRC services.

Mrs. Katherine MA, the Chairman, also attended the Ceremony. Her presence was not announced beforehand and was meant to show support and encouragement to the staff and residents.

The Open Day for service centres in the Southern District was held to promote our quality services to the public. These services include the historic Tung Wah Coffin Home established in 1899 and the newest TWGHs Jockey Club Sunshine Complex for the Elderly. Over 900 visitors joined the Event.



▲ 馬陳家歡主席(右)驚喜現身,蒞臨支持東華三院賽馬會復康中心20周年誌慶。Mrs. Katherine MA (right), the Chairman, surprisingly came to support and celebrate the 20th anniversary of TWGHs JCRC.

▲ 馬陳家歡主席(左一)、社會服務委員會主任委員文穎怡副主席(左三)與嘉賓一起參觀復康中心,對院友的陶瓷製作深感興趣。Mrs. Katherine MA (left 1), the Chairman, and Ms. Ginny MAN (left 3), Vice-Chairman cum Chairman of the Community Services Committee, together with guests visited JCRC. They had shown interest in the potteries made by the residents of the Complex.

◀ 馬陳家歡主席(右六)及文穎怡副主席(右七)與嘉賓社會福利署助理署長(康復及醫務社會服務)方啟良先生(右四)、南區區議會副主席陳富明,MH(左七)、醫院管理局港島西聯網總監陸志聰醫生(左六)、南區民政事務總署南區民政事務專員周楚添太平紳士(左五)及香港賽馬會慈善事務經理李穎詩小姐(右五)合照。A group photo of Mrs. Katherine MA (right 6), the Chairman, Ms. Ginny MAN (right 7), Vice-Chairman, Mr. FONG Kai Leung (right 4), Assistant Director (Rehabilitation and Medical Service Branch) of Social Welfare Department, Mr. CHAN Fu Ming, MH (left 7), Vice Chairman of Southern District Council Members, Dr. LUK Che Chung (left 6), Cluster Chief Executive (Hong Kong West Cluster) of the Hospital Authority, Mr. CHOW Chor Tim, JP (left 5), District Officer of Southern District Office, and Ms. Vivian LEE (right 5), Senior Charities Manager of the Hong Kong Jockey Club

## 東華三院獲嘉許為「2015/2016年度傑出家庭友善僱主」

東華三院參加由民政事務局及家庭議會舉辦的「2015/2016年度家庭友善僱主獎勵計劃」,並在機構組別(非政府機構和社會企業)榮獲「傑出家庭友善僱主」、「年度家庭友善僱主」、「年度特別嘉許獎」及「支持母乳餵哺獎」4項殊榮,讓本院在致力推動家庭友善精神的努力再次獲得肯定。當中本院更蟬聯兩屆「傑出家庭友善僱主」,而「特別嘉許獎」及「支持母乳餵哺獎」則為首次奪得的獎項。頒獎典禮已於2016年10月25日舉行,由陳翠凝人力資源總主任代表本院接受獎項;本院將繼續積極研究家庭友善措施,與員工攜手締造愉快的工作環境。

### TWGHs Lauded in Family-Friendly Employers Award Scheme 2015/2016

TWGHs was recognised again for its outstanding family-friendly policies and practices in the Family-Friendly Employers Award Scheme 2015/2016, jointly launched by the Home Affairs Bureau and the Family Council. Under the Organisations Category (non-governmental organisations and social enterprises), TWGHs was a recipient of the Distinguished Family-Friendly Employers, the Family-Friendly Employers and the Awards for Breastfeeding Support. TWGHs also received Special Mention. This was the second straight year that TWGHs was cited as a Distinguished Family-Friendly Employer and the first year it was awarded a Special Mention and for Breastfeeding Support.

The Award Presentation Ceremony was held on 25 October 2016. Miss Alice CHAN, Principal Human Resources Manager, received the awards on behalf of the Group. TWGHs promises to keep up the momentum and strive to develop TWGHs a pleasant workplace for its staff members.



▲ 陳翠凝人力資源總主任(右三)代表東華三院領獎。Miss Alice CHAN (right 3), Principal Human Resources Manager, received the awards on behalf of TWGHs.



## 籌募活動 Fund-raising Activities

### 東華三院星夢郵輪慈善之旅

由東華三院主辦、星夢郵輪協辦，並獲得善長鄭黃選英女士擔任冠名贊助人，為期三日兩夜的「東華三院星夢郵輪慈善之旅」於2017年1月6至8日在星夢郵輪旗下的「雲頂夢號」舉行，為本院的醫療衛生、教育及社會服務籌募經費。啟航禮於旅程首日傍晚假啟德郵輪碼頭舉行，邀得商務及經濟發展局副局長梁敬國太平紳士主禮。

東華三院與星夢郵輪攜手贊助本院5個受助家庭參與是次旅程，讓他們與家人度過一個與別不同的周末，亦讓是次旅程更添意義；另外，本院於旅程中特別為嘉賓安排多項尊享表演、親子工作坊及特備環節，包括嘉賓酒會「Happy Hours at Sea」，邀得創作歌手黃劍文先生為表演嘉賓，並設有遊戲及幸運抽獎，讓一眾嘉賓在歡愉氣氛下暢聚，享受一個精彩的海上假期。

本院衷心感謝冠名贊助人鄭黃選英女士及社會各界的慷慨支持。東華三院董事局及冠名贊助人已贊助是項活動的直接開支，亦不會從活動籌得的公眾善款中扣除行政費用，確保公眾善款全數撥用於本院服務。

#### TWGHs Charity Voyage on Dream Cruises

Organised by TWGHs, co-organised by Dream Cruises, and with the staunch support from Mrs. ZHENG HUANG Xuanying as the Title Sponsor, the 3-day-2-night TWGHs Charity Voyage on Dream Cruises was successfully held from 6 to 8 January 2017 at the Genting Dream, to raise funds for the Group's medical and health, education and community services. Officiated by Mr. LEUNG King Kwok, Godfrey, JP, Under Secretary for Commerce and Economic Development, the Kick-off Ceremony was held in the first evening at the Kai Tak Cruise Terminal.

TWGHs is pleased to join hands with Dream Cruises to sponsor 5 underprivileged families under our care to enjoy a cruise vacation. Several exclusive performances, parent-child workshops and other activities were also arranged for our guests to enrich their cruise experience, such as the special cocktail *Happy Hours at Sea* that featured singer-songwriter Mr. Kimman WONG, games and lucky draws.

Our sincere gratitude goes to Mrs. ZHENG HUANG Xuanying, the Title Sponsor, as well as all well-wishers. All direct expenses of the Event have been sponsored by TWGHs Board of Directors and the Title Sponsor. No administrative costs will be deducted from the donations of the general public to ensure all public donations will go directly to our services.



▲ 商務及經濟發展局副局長梁敬國太平紳士（前排右五）、馬陳家歡主席（前排左五）、董事局成員、冠名贊助人鄭黃選英女士代表鄭建盛先生（前排左四）、協辦機構星夢郵輪代表雲頂香港有限公司總法律顧問及高級副總裁（法律及法規部、公關及企業傳訊部）賴婉貞女士（前排右三）、媒體伙伴雷雲881商業一台代表商業電台對外事務總監梁肇宗先生（前排右一）、場地贊助環美郵輪碼頭代表董事總經理Mr. Jeff BENT（前排左一）及蘇祐安執行總監（後排左一）於啟航禮上合照  
A group photo of Mr. LEUNG King Kwok, Godfrey, JP (front row, right 5), Under Secretary for Commerce and Economic Development; Mrs. Katherine MA (front row, left 5), the Chairman; Board of Directors; Mr. ZHENG Jian Sheng (front row, left 4), representative of Mrs. ZHENG HUANG Xuanying, the Title Sponsor; Ms. Mona LAI (front row, right 3), General Counsel & SVP-Legal & Compliance, PR & Corp Comm of Genting Hong Kong, the Co-organiser; Mr. Terry LEUNG (front row, right 1), Director of External Affairs of Commercial Radio, Media Partner; Mr. Jeff BENT (front row, left 1), Managing Director of Worldwide Cruise Terminals, Venue Sponsor; and Mr. Albert Y.O. SU (back row, left 1), Chief Executive, at the Kick-off Ceremony



▲ 馬陳家歡主席及籌委會主席王賢誌副主席代表東華三院接受冠名贊助人鄭黃選英女士代表鄭建盛先生（左圖左一）及協辦機構星夢郵輪代表雲頂香港有限公司總法律顧問及高級副總裁（法律及法規部、公關及企業傳訊部）賴婉貞女士（右圖左一）的捐款支票。  
On behalf of TWGHs, Mrs. Katherine MA, the Chairman, and Mr. Vinci WONG, Vice-Chairman cum Chairman of the Organising Committee, received on behalf of TWGHs the donation cheque from Mr. ZHENG Jian Sheng (left photo, left 1), representative of Mrs. ZHENG HUANG Xuanying, the Title Sponsor; and Ms. Mona LAI (right photo, left 1), General Counsel & SVP-Legal & Compliance, PR & Corp Comm of Genting Hong Kong, the Co-organiser.

▶ 獲贊助參與郵輪之旅的受助家庭享受上郵輪打保齡球的樂趣。  
The sponsored underprivileged families enjoyed playing bowling on the Cruise.



◀ 特備嘉賓酒會邀得創作歌手黃劍文先生現場自彈自唱，嘉賓在歡愉氣氛下暢聚。  
*Happy Hours at Sea*, an exclusive cocktail for guests of the Event, was arranged with performance by Mr. Kimman WONG, a singer-song writer, providing guests an entertaining evening.

### 工展會「工展顯關懷」呈獻：東華三院·香港哥爾夫球會·慈善高球賽

Presented by HKBPE - Caring for the Community Programme: TWGHs Charity Golf Day at The Hong Kong Golf Club

- 合辦機構 Co-organiser** : 香港哥爾夫球會 The Hong Kong Golf Club  
**目的 Purpose** : 為東華三院醫療衛生、教育及社會服務籌募經費 To raise funds for TWGHs' medical and health, education and community services  
**日期 Event Date** : 2017年2月17日(星期五) 17 February 2017 (Friday)  
**地點 Venue** : 香港哥爾夫球會粉嶺高爾夫球場伊甸場 Fanling Golf Course of The Hong Kong Golf Club - Eden Course

**捐款方式 Donation Methods :**

I. 出任大會贊助人 As a patron

贊助人類別 (捐款額) Patronage (Amount)	獲贈參賽隊伍 (每隊4名隊員) Number of team (4 players each)	*獲刊登公司徽號/芳名 *Company Logo/Name to be Acknowledged in		獲贈場刊彩色廣告 Complimentary Advertisement in Souvenir Programme	其他鳴謝 Other Acknowledgement
		場刊 Souvenir Programme	背板 Backdrop		
鑽石洞贊助人 (\$100,000或以上) Diamond Hole Patron (\$100,000 or above)	3 隊 3 Teams	1 頁 1 Page			<ul style="list-style-type: none"> <li>於新聞稿及東華三院年報鳴謝。 Acknowledgement in press release and TWGHs Annual Report.</li> <li>於儀式中獲致送紀念品。 Patron would receive a souvenir at the Ceremony.</li> </ul>
金洞贊助人 (\$68,000或以上) Gold Hole Patron (\$68,000 or above)	2 隊 2 Teams	1/2 頁 1/2 Page	✓	1 頁 1 Page	
銀洞贊助人 (\$38,000或以上) Silver Hole Patron (\$38,000 or above)	1 隊 1 Team	1/3 頁 1/3 Page			
隊伍贊助人 (\$20,000或以上) Team Patron (\$20,000 or above)	1 隊 1 Team	1/4 頁 1/4 Page			

\*場刊、背板徽號/芳名排列及篇幅，將按贊助金額編排 Arrangement of the acknowledgement in souvenir programme / backdrop are subject to the donation amount.

II. 招登廣告 Donation for Advertisement

- 場刊彩色廣告全頁: \$10,000 Full-page coloured advertisement in the souvenir programme (HK\$10,000/ page)

III. 惠捐善款 General Donation

**查詢熱線 For enquiries** : 請致電1878 333東華三院籌務科 Please call TWGHs Fund-raising Division at 1878 333.

敬請踴躍支持! We look forward to your support!